

10. Теоретические и методологические подходы к сущности профессионального самоопределения в психолого-педагогических и научно-методических исследованиях / И. В. Шимлина, Н. В. Кандалинцева, Н. В. Ионова, Е. И. Рябцев // Сибирский педагогический журнал. – 2025. – № 4. – С. 146–161.

11. Пассов Е. И. Терминосистема методики как теории и технологии иноязычного образования. – Книга 9. Серия «Методика как наука»./Е. И.Пассов. – Елец, ООО «Типография», 2016. – 735 с.

12. Пассов, Е. И. Теория методики: прием как единица теории и технологии / Е. И.Пассов. – Книга 7. Липецк, 2014. – 656 с.

13. Психолого-педагогические основы патриотического воспитания в современном музыкальном образовании в России и Китае / С. И. Кудинов, О. Б. Михайлова, С. С. Кудинов [и др.] // Психология образования в поликультурном пространстве. – 2023. – № 4(64). – С. 97–106.

14. Пузанов, А. П. Дискурс «потока» в иноязычном образовании / А. П. Пузанов // Психология образования в поликультурном пространстве. – 2025. – № 2(70). – С. 133–141.

15. Щербатых, С. В. Педагогические сообщества как ресурс профессионального развития современного учителя / С. В. Щербатых, О. А. Рагожина / Психология образования в поликультурном пространстве. – 2023. – № 4(64). – С. 146–153.

CONCEPT OF COMMUNICATION ORIENTED PERSONALITY DEVELOPMENT OF EDUCATOR

*Bulankina N. E.
Novosibirsk, Russia, NIPKiPRO*

Abstract. Problem statement concerns the status of topicality of system approaches to the actual issues of moderation for security of communication spaces of interaction of the participants of educational process as linguistic personalities – human beings of high language and speech culture.

Key words: educational event, recurrent professional education of a pedagogue

УДК 811.161.1'37(075.8)

ПРОЗВИЩА ПЕРСОНАЖЕЙ РОМАНА М. ПЕТРОСЯН «ДОМ, В КОТОРОМ...» И ВОЗМОЖНОСТИ СОХРАНЕНИЯ ИХ СОЦИОКУЛЬТУРНОГО СОДЕРЖАНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ РОМАНА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

*Вардомацкий Л. М., Коваленко К. И.
Витебск, Республика Беларусь
ВГУ имени П. М. Машерова*

Аннотация. В работе рассматриваются именования основных героев романа М. Петросян «Дом, в котором...», их семантические и функциональные особенности, позволяющие представить такие номинации не только как средство собственно называния героя, но и как способ его социально-культурной индивидуализации, а также возможности и способы аутентичной передачи социокультурного содержания прозвищ персонажей художественного произведения средствами английского языка.

Ключевые слова: имя собственное, прозвище, система ценностей, социокультурный код, перевод.

Введение. Самобытность культуры каждого народа раскрывается через язык в широком понимании значения этого понятия, и прежде всего, конечно, через различные лексические формы, в которых зафиксированы образы познаваемых предметов и явлений. Ю. М. Лотман предложил рассматривать культуру как «негенетическую» память, передаваемую языком. Такой подход дал возможность изучать язык как самостоятельную систему, способную репрезентировать национально-культурный компонент посредством лексических единиц [1, с. 8]. Именно культурно-маркированное слово выполняет роль навигатора. Оно задает систему ценностей, представлений и оценок, в которых человек воспринимает мир, строит свое поведение и осмысливает собственный опыт. Поэтому изучение различных групп словарного состава языка под углом зрения лингвокультурологии и сопоставительный анализ исследуемых единиц в языках, представляющих разные социокультурные традиции, позволяет выявить глубинные различия национальных картин мира. И в этом несомненная актуальность исследований, проводимых сегодня в этом направлении.

Цель исследования – выявить семантические и функциональные особенности прозвищ персонажей романа М. Петросян «Дом, в котором...» и определить степень социокультурной аутентичности их передачи средствами английского языка в переводном варианте произведения.

Материалы и методы. Материалом для настоящего исследования послужили 142 прозвища персонажей романа М. Петросян «Дом, в котором...» [2], а также его перевода на английский язык, выполненного Ю. Мачкасовым и получившего в переводе названия *"The Gray House"* [3].

Результаты и их обсуждение. Роман Мариам Петросян «Дом, в котором...» выделяется на фоне современной отечественной прозы не только своим объемом и сложной композицией, но и уникальной системой именования персонажей. Произведение изобилует действующими лицами. Каждый персонаж, будь то воспитанник Дома или взрослый обитатель, обладает своим собственным прозвищем. Именно они, по задумке автора, становятся ключом к пониманию внутреннего мира персонажей и структуры самого Дома. Причем прозвища героев – это результат жизненного опыта и взаимоотношений самих обитателей Дома, которые «имеют привычку» наделять друг друга особыми именами, беря за основу одну из ярких и характерных черт: *«Дать прозвище кому-либо в Доме было легко. Ночью пройти по коридору, выбрать подходящее место на стене и, подсвечивая фонариком или вслепую, написать то, что нужно, так, чтобы надпись не очень бросалась в глаза. Прозвища могли забыть и закрасить чем угодно, могли принять и начать им пользоваться»* [цит. по: 1, с. 284].

Каждое прозвище в таком случае становится ключом к пониманию сущности персонажа с точки зрения других обитателей Дома. А полифункциональность прозвищ позволяет автору не только идентифицировать персонажей, но и характеризовать их, выражать, отношение к ним других обитателей Дома, организовывать повествование и транслировать социокультурные смыслы, закодированные в таких словесных знаках. Именно благодаря этому прозвища становятся не просто способом именования, а ключом к пониманию внутреннего мира героев и структуры самого Дома, некоторыми обобщенными социокультурными кодами, выражающими внутренний мир героев как особой социальной среды со специфическим отражением своего взаимоотношения с внешним миром.

Как отмечает Г. В. Макович, «задача переводчика – декодировать пласты смыслов, которые в свернутом виде представляют антропонимы, сохранить инвариантный культурный смысл, позволяющий адекватно считывать образы, и в то же время передать авторские интенции, связанные со сдвигами классических смыслов, их игровой переработкой» [4, с.93]. Но передать иноязычному читателю, погруженному в другой культурно-исторический фон, всю полноту заложенных автором произведения-источника внутренних смыслов прозвищ – в этом часто непреодолимая сложность задачи переводчика.

Работая над переводом романа М. Петросян «Дом, в котором...» с русского языка на английский Ю. Мачкасов выбирает способ передачи русскоязычного прозвища средствами английского языка в зависимости от источника вторичной номинации.

Так, для группы прозвищ, соответствующих зооморфному источнику, наиболее продуктивным способом перевода имен собственных стало калькирование. Им передано 28 прозвищ: «Кролик» – *"Rabbit"*, «Морж» – *"Walrus"*, «Лось» – *"Elk"*, «Конь» – *"Horse"*, «Слон» – *"Elephant"*, «Волк» – *"Wolf"*, «Леопард» – *"Leopard"*, «Кабан» – *"Boar"*, «Завр» – *"Saurus"*, «Зебра» – *"Zebra"*, «Гиббон» – *"Gibbon"*, «Крыса» – *"Rat"*, «Овца» – *"Sheep"*, «Бурундук» – *"Chipmunk"*, «Мастодонт» – *"Mastodon"*, «Зубр» – *"Bison"*, «Дикобраз» – *"Porcupine"*, «Хомяк» – *"Hamster"*, «Сип» – *"Gyps"*, «Стервятник» – *"Vulture"*, «Дронг» – *"Dodo"*, «Кузнечик» – *"Grasshopper"*, «Муха» – *"Fly"*, «Бабочка» – *"Butterfly"*, «Акула» – *"Shark"*, «Гупи» – *"Guppy"*, «Ящер» – *"Raptor"*, «Краб» – *"Crab"*.

Прозвище «Длинный Кит» – *"Kit"* было передано при помощи соединения транскрипции и транслитерации.

Для передачи прозвища «Мартышка» – *"Monkey"* переводчик использует прием генерализации. Причем в этом случае осуществляется семантический сдвиг к более широкому родовому понятию, так как *"monkey"* обозначает обезьяну в целом, а не вид. Для носителя английского языка это понятие является базовым и немаркированным, в то время как использование точного эквивалента вида (*"guenon"*) было бы избыточным и стилистически неоправданным для прозвища.

Точно таким же образом переводчик поступил с прозвищем «Филин» – *"Owl"*. Если сохранять все родовидовые понятия, то слово «филин» следует перевести на английский язык как

"eagle owl". Однако переводчик предпочел заменить видовое понятие родовым, чтобы избежать смысловой перегрузки текста и сохранить его лаконичность.

А вот прозвище одного из персонажей «Москит» – *"Termite"* было передано с помощью функциональной замены. Это обусловлено географическими особенностями стран. Москиты, то есть комары, являются распространенными насекомыми на родине М. Петросян, в то время как на территории Северной Америки в таком большом количестве обитают не комары, а термиты, то есть муравьи. Функциональная замена была использована и при передаче прозвища «Дракон» – *"Lizard"*. В данном случае хорошим способом перевода прозвища послужило бы калькирование. Однако в романе уже фигурирует другой персонаж, «Македонский», которого автор называет Красным Драконом. Чтобы избежать путаницы и сохранить смысл текста, переводчик подбирает этому персонажу англоязычное прозвище *"Lizard"*. Это слово хоть и не является точным эквивалентом русскоязычного источника, но также называют одну из рептилий и органично вписывается в контекст.

В группе антропоморфных прозвищ основным способом их передачи при переводе текста романа на английский язык является калькирование: «Красавица» – *"Beauty"*, «Вонючка» – *"Stinker"*, «Блондинка» – *"Blondie"*, «Душенька» – *"Darling"*, «Рыжий» – *"Red"*, «Рыжая» – *"Ginger"*, «Белобрысый» – *"Blond"*, «Спортсмен» – *"Sportsman"*, «Шериф» – *"Sheriff"*, «Фокусник» – *"Magician"*, «Профессор» – *"Professor"*, «Курильщик» – *"Smoker"*, «Плакса» – *"Crybaby"*, «Хлюп» – *"Sniffle"*, «Писун» – *"Piddler"*, «Дорогуша» – *"Dearest"*, «Кошатница» – *"Catwoman"*, «Лопотун» – *"Splutter"*, «Соня» – *"Sleepy"*, «Копун» – *"Dawdler"*, «Псих» – *"Nutter"*, «Кусака» – *"Biter"*, «Мавр» – *"Moor"*, «Бедуинка» – *"Bedouinne"*, «Викинг» – *"Viking"*. Всего таким способом передаются 25 именовании.

В двух случаях при передаче прозвищ персонажей языковыми средствами английского языка переводчиком используется прием модуляции: «Сморчкач» – *"Booger"* и «Хохотун» – *"Ringer"*. В первом случае лексемой *"booger"* передается значение «сопли, козявки», чем подчеркивается факт того, что возникновение прозвища этого персонажа связано с его характеристикой как человека с постоянно заложенным носом, который часто сморкается. Во втором случае, номинация *"ring"* («звон»), соотносит англоязычного читателя с понятием «смех». В результате создается метафора, сравнивающая заразительный смех персонажа со звуком колокола.

Прозвище персонажа «Зануда» – *"Whiner"* передано с помощью функциональной замены. Однако в английском языке основное значение *"whiner"* – «нытик». И такой подбор английской лексической единицы несколько искажает ту психологическую характеристику персонажа, которая передавалась прозвищем «Зануда».

Поскольку оригинальные прозвища часто несут в себе особые историко- и социокультурные коды, при переводе художественного произведения на язык другой культуры и других традиций далеко не всегда удастся подобрать краткий, стилистически правильный аналог. Именно поэтому в последнем случае переводчик прибегает к подбору такого английского слова, семантическое значение которого не аутентично, но также связано с постоянным выражением недовольства. Это позволяет достичь аналогичного коммуникативного эффекта.

Путем функциональной замены передается и прозвище «Лорд», которое в английском варианте получило форму *"Noble"*. В случае с этим персонажем переводчик отказался от простого калькирования (*"lord"*) и выбрал вариант *"noble"*. Выбор этого слова позволяет передать ключевую характеристику персонажа, а именно его аристократизм и внутреннее благородство. В этом случае переводчик решил не ограничиваться формальным титулом героя.

Прозвище персонажа «Седой» в английском переводе передано с помощью целостного преобразования – *"Ancient"* (с англ. «древний»). Переводчик делает акцент не на прямой передаче имени, а на сюжетных особенностях романа. По мнению других героев, Седой пробыл в доме слишком долго и даже успел состариться. Это находит подтверждение в тексте произведения: «Седой был сам по себе. Он родился, вырос, и состарился на этом самом месте. Так думалось смотрящему на него и говорящему с ним» – *"Ancient was where he was. He had been born here, he grew up here, and he became ancient here. That was obvious to anyone looking at him and talking to him [2, с. 368].*

А вот для англоязычной передачи прозвища «Разберусь» переводчик был вынужден прибегнуть к созданию неологизма – *"Dealwithit"*. За основу была взята идиоматическая фраза *"I will deal with it"* – «Я разберусь с этим», которая затем была подвергнута компрессии – со-

кращена до трех ключевых слов и скомпонована в единую лексическую единицу. Данный неологизм в целом сохраняет семантику исходного прозвища и имитирует его морфологическую особенность – глагольн форму будущего времени.

Для передачи прозвища «Тишеедешь» переводчик прибег к созданию неологизма, предложив в качестве семантического эквивалента созданное им английское слово *"Hastewasle"*. В английском языке есть несколько устойчивых выражений соответствующих русской поговорке «Тише едешь – дальше будешь». В данном случае за основу переводчиком была взята поговорка *"Haste makes waste"* («Спешка ведет к потерям»). После этого путем компрессии поговорка была сокращена до двух слов, а после объединена в одну языковую единицу. Это решение позволило переводчику не только не потерять оригинальный смысл прозвища, заложенный автором, но и сохранить саму его структуру.

Для группы прозвищ, восходящих к телесному коду, наиболее продуктивным способом перевода имен собственных стало калькирование. Таким образом средствами английского языка переданы 17 прозвищ: «Белобрюх» – *"Whitebelly"*, «Череп» – *"Skull"*, «Прыщ» – *"Zit"*, «Слепой» – *"Blind"*, «Сиамцы» – *"Siamese"*, «Генофонд» – *"Genepool"*, «Горбач» – *"Humpback"*, «Хромой» – *"Lame"*, «Кривоног» – *"Crookshank"*, «Гибрид» – *"Hybrid"*, «Ластолог» – *"Flipper"*, «Микроб» – *"Microbe"*, «Падалъ» – *"Carrion"*, «Мертвец» – *"Corpse"*, «Толстый» – *"Tubby"*, «Крошка» – *"Tiny"*, «Пузырь» – *"Bubble"*.

Для передачи прозвища персонажа «Родинка» – *"Spot"* переводчик выбирает прием генерализации, осуществляя сдвиг к более широкому понятию. Английское слово *"spot"* («точка») в контексте внешности человека может обозначать что угодно: пятно, прыщ, в том числе родинку. В данном случае переводчик сознательно отказался от конкретизации, что позволяет читателю самостоятельно интерпретировать внешнюю особенность персонажа.

Модуляция была использована для передачи прозвища «Волосач» – *"Woolly"*. В английском языке *"woolly"* имеет значение «покрытый шерстью», что обычно не свойственно для человека. Поэтому из передачи прозвища выводится факт того, что персонаж обладает большим количеством волос на теле. Метод модуляции был применен и для передачи в английском тексте прозвища «Ушан» – *"Ears"*. Придуманное М. Петросян прозвище формируется вокруг заметной черты персонажа – его больших ушей. В английском языке невозможно найти подходящий эквивалент такого слова. Поэтому переводчик передает основную характеристику персонажа через нейтральное слово *"ears"*, оставляя читателю более широкое поле для восприятия персонажа через его именование.

Заключение. Как видим, имя собственное в художественном произведении (и прозвище в первую очередь) представляет собой не просто средство идентификации и индивидуализации объекта, но и является важнейшим носителем социокультурной информации. Аккумулированной в прозвищах литературных персонажей социокультурный код позволяет автору создавать многомерность смыслов и отсылать читателя к широкому контексту фоновых знаний, что особенно важно учитывать при переводе художественного произведения на другой язык, кодирующий другую ментальность и другие социокультурные ценности.

Статья выполнена в рамках научно-исследовательской темы БелИСА «Гуманитарные науки как фактор сохранения и укрепления ценностного суверенитета белорусского государства» (№ гос. рег.: 20260078 от 18.02.2026).

Список литературы

1. Лотман, Ю. М. Беседы о русской культуре: Быт и традиции русского дворянства (XVIII–начало XIX века) / Ю. М. Лотман. – Санкт-Петербург : Искусство – СПб, 1994. – 399 с.
2. Петросян, М. Дом, в котором... (подарочное издание с илл.) / М. Петросян. – Москва : Лайвбук, 2017. – 976 с.
3. Petrosyan, M. The Gray House / M. Petrosyan. – Washington : AmazonCrossing, 2017. – 732 p.
4. Макович Г. В. Антропонимы как инструмент организации когнитивно-дискурсивного пространства в оригинальном тексте и переводе / Г. В. Макович // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. – 2019. – №3 (24). – С. 93–96.

NICKNAMES OF THE CHARACTERS IN M. PETROSYAN'S NOVEL "THE HOUSE IN WHICH..." AND THE POSSIBILITIES OF PRESERVING THEIR SOCIO-CULTURAL CONTENT WHEN TRANSLATING THE NOVEL FROM RUSSIAN TO ENGLISH

*Vardomatsky L. M., Kovalenko K. I.
Vitebsk, the Republic of Belarus, VSU named after P. M. Masharov*

Summary. *The paper examines the names of the main characters in M. Petrosyan's novel "The House in Which...", their semantic and functional features, which allow us to present such nominations not only as a means of actually naming the hero, but also as a way of his socio-cultural individualization, as well as the possibilities and methods of authentically conveying the socio-cultural content of the nicknames of the characters of a work of art by means of the English language.*

Key words: *proper name, nickname, translation, value system, sociocultural code.*

УДК 81'373.2(476.5-25)

ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ФЕНОМЕНЫ В РЕГИОНАЛЬНОМ КОНТЕКСТЕ (НА ПРИМЕРЕ Г. ВИТЕБСКА)

*Василькова М. В.
Витебск, Республика Беларусь
ВГУ имени П. М. Машерова*

Аннотация. *В статье дается характеристика и краткое описание региональных прецедентных феноменов (на примере г. Витебска), определяется роль и место такого рода языковых единиц в межкультурной коммуникации.*

Ключевые слова: *прецедентность, прецедентное имя, межкультурная коммуникация, региональный прецедентный феномен.*

Введение. Прецедентные феномены представляют собой особую группу языковых единиц, отражающих взаимодействие языка и культуры: они узнаются и понимаются, как правило, всеми носителями определенного языка и хранят элементы коллективной памяти о культуре народа. Являясь «готовыми интеллектуально-эмоциональными блоками», прецедентные феномены составляют одну из структурных основ языковой картины мира. Они аккумулируют исторический опыт, мифологию, общественные идеалы и ценности народа, фиксируя восприятие и оценивая важнейшие события и персонажей культуры [1].

Целью нашего исследования является определение роли и места региональных прецедентных феноменов в межкультурной коммуникации. **Актуальность** нашего исследования определяется ключевой ролью прецедентных феноменов в межкультурном общении, понимание и использование которых необходимо для овладения языком и культурой другой страны, для проявления интереса к национальным традициям, ценностям и образам, для формирования нравственных ценностей и личностных качеств подрастающего поколения.

Материалом нашего исследования послужили теоретические работы по межкультурной коммуникации таких авторов, как Ю. Н. Караулова, Д. Б. Гудкова, В. А. Ахмедовой и др. Практическим материалом исследования послужила выборка региональных прецедентных феноменов (на примере г. Витебска), которая была проведена в ходе эксперимента, проводимого в рамках курсового проектирования студентами специальности «Романо-германская филология» факультета гуманитарного знания и коммуникаций ВГУ имени П. М. Машерова.

Методами исследования выступили метод целенаправленной выборки эмпирического материала, описательный метод и метод рефлексии по полученным результатам.

Результаты и их обсуждение. Прецедентные феномены выделяются на стыке лингвистики, психологии и культурологии. Как правило, их рассматривают в русле когнитивно-культурного подхода, так как единицы прецедентности определяются на уровнях языка, сознания и культуры [2]. Среди исследователей, занимавшихся данной проблематикой, сложилось общее понимание того, что прецедентность – это свойство текста, высказывания, имени или ситуации быть общеизвестными, когнитивно значимыми и часто повторяемыми в любого рода дискурсе.